

8 - The Air Conditioner Is... Broken?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Souto-ya

SIGN Inari
& Dango

[00:13] Mako

Work sure is exhausting.

[00:20] Shinon

Hey! Why don't we all go bowling tomorrow?

SIGN Roger that!

SIGN Today

SIGN Shinon

SIGN Hey! Why don't we all go bowling tomorrow?

[00:23] Mako

Bowling, huh?

[00:27] Nana

*Sorry! I have to take Pochi
to the vet tomorrow.*

SIGN Shinon

SIGN Hey! Why don't we all go bowling tomorrow?

SIGN Nana

SIGN Sorry! I have to take Pochi to the vet tomorrow.

[00:31] Mako

I didn't know Nana-chan had a dog.

SIGN Mako

SIGN OK!

[00:42] Nana

Makocchan's stickers are so cute.

[00:44] Nana

Whoops. It's gotten pretty late.

[00:51] Nana

Pochi!

[00:52] Nana

It's time for your food!

SIGN Episode 8 "The Air Conditioner Is... Broken?"

SIGN Episode 8 "The Air Conditioner Is... Broken?"

[02:44] Nana

I slept so well!

[02:47] Nana

Morning, Pochi. Today is
your check-up today at the—

[02:50] Nana

Huh? The cage is open?

[02:54] Nana

Pochi?

[03:07] Nana

Pochi! Where are you?!

[03:09] Nana

What? How? Where are you?

Pochi, where are you?!

[03:13] Nana

Not here!

[03:14] Nana

Not here...

[03:15] Nana

Not here... Not here...

[03:18] Nana

Not here!

[03:20] Nana

I've never forgotten to latch
the cage door before.

[03:24] Nana

It must be because I stayed up so late.

[03:30] Nana

The door to my room is open, too...

[03:33] Nana

Don't tell me he's gone outside.

[03:41] Nana

It's shut.

[03:43] Nana

So he must still be in the house.

[03:46] Nana

He's not on the second floor...

[03:49] Nana

so I have to search the first floor.

[03:55] Nana; internal

Not here, either!

[03:57] Nana; internal

Please, show yourself, Pochi!

[03:59] Runa

You're finally awake, huh, Nana?

[04:03] Runa

Huh? Why'd you yelp like that?

[04:07] Nana

N-No reason.

[04:09] Runa

Pochi's going to the vet today,
right? Don't forget!

[04:12] Nana

I-I won't.

[04:14] Runa

Still...

[04:15] Runa

You know I'm not great around Pochi,
so make absolutely sure you don't let him out!

[04:20] Nana

O-Of course! Of course! Don't worry!

[04:22] Runa

You don't need to shout.

[04:25] Runa

Oh, Mom set out some cake
for us in the living room.

[04:28] Runa

You should come have some, too.

[04:30] Nana

Um, okay.

[04:31] Nana; internal

This is bad! Really bad!

[04:33] Nana; internal

*If she finds out Pochi escaped,
she's gonna be so mad at me!*

[04:36] Nana; internal

I have to find Pochi before my sister does!

[04:44] Nana

M-Morning.

[04:46] Nana's mom

Morning, Nana. Though it's already afternoon.

[04:49] Nana's mom

I bought some good black tea and cake.

[04:51] Nana's mom

Won't you join us?

[04:53] Nana

O-Okay.

[04:58] Nana; internal

*This is no time for tea!
Where are you, Pochi?*

[05:05] Nana; internal

Found him!

[05:07] Runa

What's wrong?

[05:10] Nana

Some tea... went down the wrong way.

[05:13] Nana's mom

Are you all right?

[05:14] Runa

That's what happens when you
drink too fast. Be careful, okay?

[05:18] Nana

Yeah, you're right.

[05:21] Nana; internal

*Pochi, of all the places
you could have ended up...*

[05:23] Nana; internal

*I have to catch him
without anyone noticing!*

[05:26] Nana; internal

Please don't move until my sister leaves!

[05:31] Runa

This tea is so good!
I think I'll have another cup!

[05:39] Runa

What? You've been acting
awfully strange today.

[05:42] Nana

Oh, uh... It's nothing.

[05:45] Nana; internal

*Pochi, don't tell me you think her
swaying earring is a butterfly in flight!*

[05:50] Nana; internal

I have to make sure her earrings don't move.

[05:53] Nana; internal

Okay.

[05:55] Nana

Hey, Sis, those earrings sure are cute.

[05:59] Nana

You think I could borrow them for today?

[06:00] Runa

These are for pierced ears,
so you can't wear them.

[06:05] Nana

In that case... Just don't move
your head at all, okay?

[06:09] Runa

Huh? Why?

[06:10] Nana

It's, uh... the proper etiquette
for drinking black tea.

[06:13] Runa

I've never heard that one before.

[06:15] Runa

I have to go to work after this,
so I don't have time to play games.

[06:21] Nana

Wait! If you move your head,
the butterflies...

[06:24] Nana

The butterflies will take flight!

[06:26] Runa

What?

[06:27] Nana

Okay, what about a straw?

[06:29] Nana

If you use a straw, you can drink
your tea without moving your head!

[06:32] Runa

This is hot tea, though.

[06:33] Nana

You can blow bubbles in it to cool it down!

[06:36] Runa

What happened to proper etiquette?

[06:38] Nana

All right.

[06:39] Nana

In that case... will you hear out
my once-in-a-lifetime request?

[06:43] Runa

What?

[06:44] Nana

Will you play red light,
green light with me?

[06:47] Runa

That's really the once-in-a-lifetime
request you want to make?

[06:50] Nana

Okay, I'm "it," and I'm never
taking my eyes off of you!

[06:54] Runa

That's kinda scary! And when
do I get to move, then?

[06:56] Runa

Honestly.

[06:59] Nana

Don't look over—

[07:12] Nana

So then Pochi licked my sister's face,

and she screamed really loud.

[07:19] Mako

Wow...

[07:20] Mako; internal

I guess Nana-chan's sister doesn't like dogs?

[07:24] Mako

That wouldn't bother me at all.

[07:28] Nana

Right? It's cute, if anything!

[07:31] Nana

*Oh! If you ever come to my house,
would you like to pet Pochi?*

[07:34] Mako

Huh? I can?

[07:36] Mako

Sure, I'd love to!

[07:48] Nana

It's so hot.

[07:50] Mako

Sure is. I want to hurry up
and cool off in the club room.

[07:54] Shinon

Should we set the AC to 19°C?

[07:59] Shinon

The air's so hot in here!

[08:01] Shinon

Gotta hurry and turn on
the air conditioner!

SIGN Temperature Control

SIGN Start / Stop

[08:06] Shinon

Now come, wintry winds!

[08:13] Shinon

Huh? It didn't turn on?

[08:15] Nana

Maybe give it one more try?

[08:23] Mako

It's not turning on.

[08:32] Mako

Shinon-chan, calm down.

[08:36] Nana

It's not turning on.

[08:38] Shinon

Y-You don't think...

[08:41] Shinon

The air conditioner is... broken?!

[08:50] Nana

It's so hot.

[08:52] Mako

Need... fan...

[08:59] Mako

Ah, that's nice and cool!

[09:05] Mako

It's hot. It's too hot.

[09:09] Nana

Do we have anything to drink?

SIGN Worcestershire

Sauce

[09:14] Nana

Nope. Of all the times to be out...

[09:17] Nana

There aren't even any of
Hitsuji-chan's energy drinks.

[09:22] Shinon

It might actually be cooler outside.

[09:30] Shinon

This concrete in the shade feels so good!

[09:34] Mako

You'll get all dirty lying there.

[09:39] Tsutsuji

It's very hot.

[09:41] Kurea

Tsutsuji, it looks like you
did a lot of shopping.

[09:45] Tsutsuji

I ran out of energy drinks,
so I bought a bunch of them.

[09:53] Kurea

Whoa. What's going on here?

[09:56] Kurea

What? The air conditioner's broken?

[09:59] Mako

Yeah. No matter how many times we
pushed the button, it wouldn't turn on.

[10:03] Tsutsuji

Enduring this heat without air
conditioning takes its toll on you.

[10:07] Tsutsuji

What should we do about today's activities?

[10:09] Shinon

Well, we could try to *feel* cooler by borrowing yukata from the Japanese Clothing Club!

[10:15] Kurea

In this heat, even wearing yukata won't do much.

[10:19] Sakura

Oh, you're here!

[10:24] Sakura

Long time no see!

[10:28] Nana

Stranger... danger...

[10:33] Mako

Um, who is this?

[10:35] Kurea

I don't know.

[10:36] Shinon

Saku-chan-senpai! How's your day going?

[10:39] Mako

Shinon-chan, you know her?

[10:41] Shinon

Yeah! She's the president of another club in the same building as us.

[10:44] Sakura

It's nice to meet you.

I'm Sakura Kodama, a third-year here.

[10:48] Sakura

I'm the president of the Agriculture Club.

[10:51] Kurea

So there are other clubs that use this building besides us?

[10:55] Sakura

We mostly use the room for storage, so we're hardly ever here.

[11:00] Shinon

Did something in particular bring you here today?

[11:02] Sakura

What? Shinon-chan, did you forget?

[11:05] Sakura

In exchange for letting you have our old refrigerator,

[11:08] Sakura

you promised to help with the field work over summer.

[11:14] Shinon

I can neither confirm nor deny

whether that happened.

[11:17] Sakura

It did happen!

[11:19] Kura

So that refrigerator belonged
to the Agriculture Club?

[11:23] Kurea

Seems like it.

[11:25] Kurea

Um, Senpai?

[11:27] Kurea

If that was the agreement, we'll help out.

[11:30] Kurea

We've gotten lots of use out
of that refrigerator, after all.

[11:33] Sakura

Really? Thank you!

[11:36] Sakura

I'll let you borrow clothes to work in,
so will you come with me to the fields?

[11:41] Kurea

S-Sure.

[11:43] Nana

Huh? I'm going, too?!

[11:47] Tsutsuji

Farm work in this heat?

[12:09] Sakura

Welcome to the Agriculture Club's farm!

[12:14] Mako

You sure have a lot of
different vegetables here.

[12:17] Kurea

It's pretty big, isn't it?

[12:19] Kurea

Um, where are the other club members?

[12:21] Sakura

Everyone else is either
job hunting or visiting home.

[12:25] Sakura

We're only harvesting a portion of the crops,
and you can take some home as thanks,

[12:30] Sakura

so can you help out today?

[12:31] Kurea

Leave it to us!

[12:33] Mako

We'll do our very best!

[12:34] Sakura

Then let's split into groups.
One for harvesting, one for watering.

[12:38] girls

Okay!

[12:54] Tsutsuji

It's hot. It's so hot.

[12:58] Tsutsuji

I have to hurry and finish up
so I can take a shower.

[13:11] Shinon

It's so hot.

[13:13] Shinon

Tsutsuji! Where can I connect this hose to?

[13:19] Shinon

What're you doing, Tsutsuji?!

[13:23] Tsutsuji

The heat momentarily caused me
to take leave of my senses.

[13:27] Shinon

Seriously?

[13:33] Shinon

Tsutsuji, do me, too.

[13:39] Sakura

Once you're done playing with the water,
please get back to work.

[13:49] Mako

Kurea-chan, is this a cabbage?

[13:52] Kurea

She said it's a radicchio.

[13:53] Kurea

It looks like a cabbage, but it's a
completely different vegetable, apparently.

[13:58] Mako

Huh...

[13:59] Kurea

Nana! Once you harvest them,
just put them in the basket, okay?

[14:03] Nana

Huh? Oh... Right.

[14:06] Kurea

Oh. Since Senpai's here,
Nana's anxiety has been activated.

[14:11] Sakura

Nana-chan, right?

[14:13] Sakura

Is the harvesting going well?

[14:15] Nana

N-N-N-Not really.

[14:18] Sakura

It's okay to just pull them out,

[14:19] Sakura

but try holding down the round part of the radicchio and pulling it to one side.

[14:24] Nana

Okay.

[14:25] Sakura

Now, cut through the core between the round part and the open leaves.

[14:34] Sakura

That's it! Very nice! You're a natural!

[14:43] Sakura

I'm going to go check on Mako-chan and the others. Keep up the good work!

[14:47] Nana

O-Okay!

[14:54] Sakura

How's it going, you two?

[14:56] Kurea

Good!

[14:58] Mako

We've harvested quite a bit.

[15:00] Sakura

Oh, you certainly have!

And very nicely done, too.

[15:05] Kurea

How was Nana doing?

[15:07] Sakura

She's very quiet, so we didn't talk much, but she's doing a great job harvesting.

[15:13] Kurea

So she did seem quiet to you, then.

[15:44] Shinon

We're done!

[15:47] Mako

It sure was hot, huh?

[15:49] Sakura

Good work, everyone!

[15:51] Sakura

Help yourselves to some chilled cucumbers!

[15:54] Sakura

I brought salt, too!

[15:58] Kurea

Thank you so much!

[16:00] Shinon

It's ice-cold! Thank you for the treat!

[16:07] Shinon

It's so good!

[16:08] Tsutsuji

It's more delicious than
the ones I usually eat.

[16:11] Kurea

They taste especially good when
you've picked them yourself, huh?

[16:40] Mako

That was delicious!

[16:42] Shinon

Well, shall we head back to campus?

[16:44] Sakura

Oh, Shinon-chan!

[16:46] Shinon

Yes?

[16:47] Sakura

Take these with you as thanks for today!

[16:53] Shinon

We can really have all of these?

[16:55] Sakura

Yup!

[16:56] Sakura

We couldn't have finished
so quickly without you.

[16:58] Sakura

And I'd love for you all to get a taste
of the veggies we grow here!

[17:02] Sakura

Let me know what you think of them later!

[17:06] girls

Thank you so much!

[17:14] Shinon

You know...

[17:15] Shinon

Now that I've tried it, farming is way
more fun than I thought it'd be!

[17:19] Kurea

At first, I was worried we'd gotten
sentenced to hard labor, but yeah.

[17:23] Shinon

And hey, we scored all those veggies!

[17:26] Nana

Right? There were so many kinds,
and those cucumbers were delicious!

[17:31] Nana

And when I harvested the radicchio,
Sakura-senpai complimented me!

[17:35] Nana

Maybe I really do have a talent for it!

[17:39] Kurea

You actually talk a lot, don't you?

[17:40] Mako

Hey, everyone...

[17:42] Mako

Should we use the veggies we got
today for a river breeze party?

[17:45] Tsutsuji

Oh, that sounds good.

[17:47] Nana

In that case, I want tempura!

[17:49] Kurea

Let's use the ice in the
freezer to make shaved ice!

[17:52] Shinon

Oh! In that case...

[17:59] Mako

There!

[18:01] Mako

Fastened and ready.

[18:03] Kurea

I never imagined she'd really borrow
these from the Japanese Clothing Club.

[18:06] Nana

Oh, you look so pretty!

[18:09] Tsutsuji

It really does feel cooler, too.

[18:12] Shinon

All according to plan.

[18:15] Kurea

She's quite pleased with herself.

[18:17] Kurea

Wait! Don't tell me you went and
agreed to something else in return!

[18:22] Shinon

Don't worry! It's all good!

[18:24] Shinon

I just let them have the
mannequin that was in here.

[18:26] Kurea

So you did agree to give them something.

[18:47] Mako

All right. Let's start cooking!

[18:50] girls

Yeah!

[18:52] Mako; internal

First, cut the vegetables into thick slices.

[19:01] Mako; internal

*Then make soda water
batter to coat them with.*

[19:06] Mako; internal

Dip them in the batter,

[19:09] Mako; internal

and then fry them in a generous amount of oil.

[19:14] Mako; internal

*Once they're done frying,
sprinkle them with salt,*

[19:17] Mako; internal

Parmesan cheese, and mixed herbs.

[19:21] Mako; internal

Boil and then chill the somen.

[19:25] Mako; internal

Make fruit punch for dessert, and with that...

[19:31] Mako; internal

*The Summer Veggie Cheesy
Fritter River Breeze Set...*

[19:35] Mako; internal

is ready to serve!

[19:41] Nana

It turned out so luxurious!

[19:43] Shinon

Let's hurry up and eat!

[19:45] Kurea

Well, then...

[19:46] girls

Time to eat!

[19:58] Shinon

It's super crispy, Makocchi!

[20:00] Mako

Yep! It turned out great!

[20:03] Tsutsuji

The vegetables are so juicy.
This is magnificent!

[20:08] Nana

It's delicious!

[20:11] Mako

I'm so glad!

[20:23] Shinon

Can I have the rest?

[20:25] Mako

Go for it.

[20:29] Tsutsuji

Where are your manners, Shinon?

[20:31] Shinon

What's a few manners between friends?

[20:34] Kurea

That would put anyone off!

[20:40] Shinon

I'm so full!

[20:42] Kurea

This is pure bliss.

[20:44] Tsutsuji

I can't move anymore.

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

SIGN Shaved Ice

[20:59] Nana

The breeze feels so nice.

[21:01] Kurea

It's hard to believe it was
so hot this afternoon.

[21:14] Mako; internal

Summer's almost over...

[21:17] Mako; internal

*A room with air conditioning is nice,
but this sort of thing isn't bad, either.*

[21:22] clerk

Oh, there you are.

[21:24] Mako

Miss Clerk?

[21:26] clerk

Hey, I like the yukata.

[21:29] Shinon

Is something wrong?

[21:31] clerk

Here you go.

[21:33] Shinon

Huh?

SIGN Notice of Air Conditioning Maintenance

1. Date: 8/20/2025
2. Time: 10 AM to 6 PM

3. Location: Shared areas, individual club rooms

[21:34] clerk

The maintenance is complete,
so could you sign here for me?

[21:38] Shion

Huh? We didn't tell you that the
air conditioner was broken yet.

[21:42] Shion

How did you know?

[21:44] clerk

Huh? What do you mean?

[21:46] clerk

Today was the scheduled maintenance
for the club room building's AC system.

[21:50] clerk

We told the club presidents that we'd
be shutting it off during that time.

[21:56] Shinon

Say what?

[21:59] clerk

I told you about a week ago.

[22:02] clerk

You don't remember?

[22:06] Shinon

Oh.

[22:23] Shinon

And so... our summer came to an end.

[22:27] clerk

Hurry up and sign it.

Revision #1

Created 2026-06-20 19:54:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:54:47 UTC by whimsee